

油麻地本土文化研究

Yau Ma Tei Local Culture Study

由於擬定的中九龍幹線將會經過油麻地地區，我們邀請了專家顧問——香港大學城市規劃及環境管理研究中心就工程對油麻地地區的社會影響及油麻地本土文化進行研究。研究結果將作為中九龍幹線的背景資料。我們會在今期通訊，簡介油麻地本土文化研究的一些初步研究結果。

在過去數個月，研究隊伍跟油麻地地區商舖的經營者或「師傅」進行了一連串的口述歷史訪問，這些訪問正反映了油麻地歷史及變遷。另外，在今年一月亦進行了一個簡單的問題調查，以收集油麻地居民及其他人士的意見。

Since the proposed Central Kowloon Route (CKR) will pass through the Yau Ma Tei area, we have invited the specialist consultants – the Centre of Urban Planning and Environmental Management of the University of Hong Kong to conduct the Social Impact Assessment and Yau Ma Tei Local Culture Study in the Yau Ma Tei District. The study findings will provide background information for planning and investigation for CKR. We will briefly report some initial findings of the Yau Ma Tei Local Culture Study in this issue of newsletter.

In recent months, the project team has carried out a series of oral history interviews with some local business operators and master workers. These interviews reflect both the history and ongoing transformation of Yau Ma Tei. A simple questionnaire survey was also carried out in January 2008 to gather views from various local residents and visitors in Yau Ma Tei.

一些在油麻地特別和有趣的用品

Some special and interesting products found in Yau Ma Tei



婚嫁禮服

Wedding costume



傳統秤

Traditional measurement tools

口述歷史

Oral History

在油麻地有許多獨特的店舖，如售賣傳統婚禮用品、秤、香燭的店舖、占卜算命的攤檔及金行等。這些店舖，有些是傳統及地區性的，有些則是聞名香港的。

There are many special and interesting businesses agglomerated and operating in Yau Ma Tei, with wedding costume, measurement tool, joss-stick, fortune-telling and goldsmith being some examples. Some are traditional and local while others are well known in Hong Kong.

• 落地生根，百花齊放

• Roots in Yau Ma Tei

油麻地對於本地居民和遊客是一個購物娛樂天堂，並被稱為「不夜城」。有許多被訪者，已經在油麻地工作或居住超過30年。

Yau Ma Tei is a shopping and entertainment paradise for both locals and visitors and is reputed as a place "where the city never sleeps". Most of the interviewees have lived or worked in Yau Ma Tei for more than 30 years.

• 滄海桑田，歷歷在目

從訪問居住或工作於油麻地地區的人士，我們知道這地區不論在社區氣氛、建築形式或社區及經濟活動方面都有著顯著的改變。

• 幾經變遷，歷久彌堅

受訪者的商舖一直在油麻地營運，他們的生產模式及經營手法都隨著時代的轉變而改變，儘管經歷這些轉變，不變的是他們對顧客的熱誠。

被訪者解釋為什麼在油麻地做生意

Interviewees explained why they started their business in Yau Ma Tei



「當時油麻地上海街十分繁盛，有很多嫁娶店舖及金行聚集。」

~ 馮滿記林師傅

“Shanghai Street was very prosperous back then and was home to many wedding costume shops and goldsmiths.”

~ By Mr Lam, master worker of a wedding costume shop

「以往木器雕刻店於油麻地是成行成市，最開始時是集中於新填地街。」

~ 郭記木器雕刻師傅

“In the past, wooden craft shops were everywhere in Yau Ma Tei. They concentrated at Reclamation Street in the beginning”

~ By master worker of a wooden sculpture shop



「我年青時跟隨父親學習如何弄秤……當時在油麻地找到地方，於是便在此開舖營業。」

~ 利和秤號店東何太

“I learned to make traditional weighing scales from my dad in my youth…… At that time, we found a place in Yau Ma Tei and hence set up our business here”

~ By Mrs Ho, shop owner of weighing scales shop

「以前近避風塘，水上人有很多習俗及節日，經常會擺設筵席。」

~ 大來東南筵席店東陳先生

“The Typhoon Shelter was nearby. There were many customs and festivals for boat people who always set up banquets.”

~ By Mr Lai, shop owner of catering services shop



• Ups and Downs: Changes in Yau Ma Tei

From chatting with the interviewees who live or work in Yau Ma Tei, we know that the area has undergone significant changes in terms of its atmosphere, built form and social and economic activities.

• Being Part of the Changes

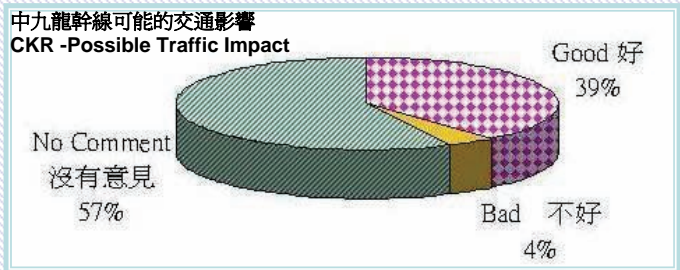
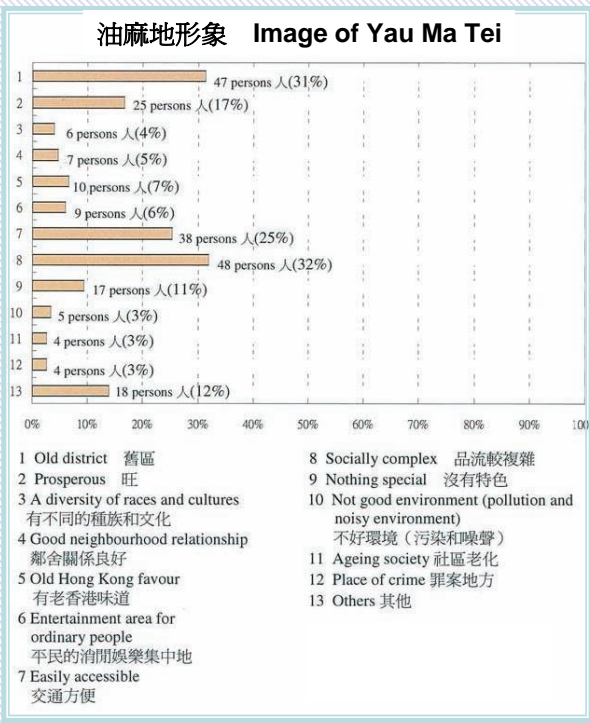
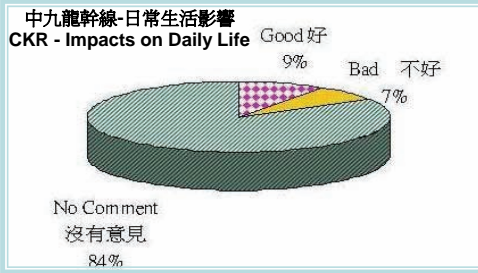
Since the interviewed businesses have been in Yau Ma Tei for a substantial period of time, many of them have been affected by changes in their trades and hence modified their operation such as methods of production and their products. Despite an ever-evolving business environment, one thing does not change – the warm hospitality to customers.

街頭問卷調查

今年一月，我們在油麻地多個地方，包括梁顯利社區中心、路宿者之家、油麻地多層停車場、賽馬會分科診所及駿發花園附近進行了一個問卷調查，以下是部份調查結果：

Street Questionnaire Survey

A structured questionnaire survey was carried out in January 2008 in various parts of Yau Ma Tei, including: near Henry G. Leong Community Centre, Centre for the Homeless, YMT Multi-storey carpark, Jockey Club Polyclinic, and Prosperous Gardens. Some of the findings are shown below:



我們重視你的意見

We Value Your Comment



「中九龍幹線通訊」是以月刊形式出版。如對本工程有任何疑問及意見，歡迎提供意見

郵寄 香港皇后大道西421號華明中心4樓 或
 電郵 ckr@hyd.gov.hk 或 ckr@meinhardt.com.hk 或
 致電 2859 0101 或
 傳真 2540 1580

“Central Kowloon Route Newsletter” is a monthly publication. Should you have any comments on the project, please send letter to 4/F Wah Ming Center, 421 Queen's Road West, Hong Kong
 send email to ckr@hyd.gov.hk or ckr@meinhardt.com.hk or
 call 2859 0101 or
 fax to 2540 1580

我們的網站
 Our website : <http://www.central-kowloon-route.com.hk>